LES
PALAIS IMPÉRIAUX
DE PÉKIN

Deux cent soixante-quatorze planches hors texte en héliotypie
d'après les photographies de l'auteur
Douze dessins architecturaux et deux plans

AVEC UNE NOTICE HISTORIQUE

PAR

OSVALD SIRÉN

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE STOCKHOLM

TOME II

PARIS ET BRUXELLES
LIBRAIRIE NATIONALE D'ART ET D'HISTOIRE
G. VANOEST, ÉDITEUR

1926

LES
PALAIS IMPÉRIAUX
DE PÉKIN

中國北京皇城寫真全圖

LES
PALAIS IMPÉRIAUX
DE PÉKIN

DEUX CENT SOIXANTE-QUATORZE PLANCHES EN HÉLIOTYPIE
D'APRÈS LES PHOTOGRAPHIES DE L'AUTEUR
DOUZE DESSINS ARCHITECTURAUX ET DEUX PLANS
AVEC UNE NOTICE HISTORIQUE SOMMAIRE

PAR

OSVALD SIRÉN

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE STOCKHOLM

TOME II

PARIS ET BRUXELLES
LIBRAIRIE NATIONALE D'ART ET D'HISTOIRE
G. VANOEST, ÉDITEUR

MCMXXVI

乾清宮西面

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Léon Marotte. Paris*

K'IEN TS'ING KONG : FAÇADE SUD.

CH'IEN CH'ING KUNG FROM THE SOUTH.

乾清宮內面

Cliché Oswald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

LA GALERIE EN FAÇADE DU K'IEN TS'ING KONG.

THE FRONT GALLERY OF CH'IEN CH'ING KUNG.

乾清宮廊子

Cliché Oswald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

INTÉRIEUR DU K'IEN TS'ING KONG. THE INTERIOR OF CH'IEN CH'ING KUNG.

乾清宮內寶座

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte. Paris

K'IEN TS'ING KONG : LE TRÔNE IMPÉRIAL.

CH'IEN CH'ING KUNG : THE IMPERIAL THRONE.

乾清宮寶座上面

Cliché Osvald Sirén

K'IEN TS'ING KONG : PLAFOND
ET DÉCORATION MURALE

Hélio Léon Marotte. Paris

CH'IEN CH'ING KUNG. THE CEILING
AND THE WALL DECORATION.

交泰殿東面

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Léon Marotte, Paris*

KIAO T'AI TIEN. FAÇADE EST.

CHIAO T'AI TIEN, FROM THE EAST.

樂壽堂

Clichd Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

LIUE CHEOU T'ANG (SALLE DE LA FÉLICITÉ ET DE LA LONGÉVITÉ).

LÜEH SHOU T'ANG (HALL OF HAPPINESS AND LONGEVITY).

養心門

Cliché Oswald Sirén *Hélio Léon Mariotte, Paris*

YANG SIN MEN (PORTE DE LA NOURRITURE DU CŒUR) YANG HSIN MÊN

養心殿

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

YANG SIN TIEN : RÉSIDENCE DE L'EMPEREUR.

YANG HSIN TIEN (HALL FOR EVOLVING GOOD DISPOSITION). THE EMPEROR'S RESIDENCE.

養心殿前門

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

YANG SIN TIEN: L'ENTRÉE PRINCIPALE.

YANG HSIN TIEN; THE MAIN ENTRANCE.

養心殿前廊

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

YANG SIN TIEN : VUE LATÉRALE
DE LA GALERIE D'ENTRÉE.

YANG HSIN TIEN : SIDE VIEW
OF THE PORCH.

近光右門

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Léon Marotte, Paris*

KIN KOUANG YEOU MEN (PORTE DE DROITE DE LA LUMIÈRE PROCHE).

CHIN KUANG YU MÊN (APPROACHING LIGHT RIGHT GATE).

千秋亭

Cliché Oswald Sirén — *Hélio Léon Marotte, Paris*

TS'IEN TS'IEOU T'ING
(PAVILLON DES MILLE AUTOMNES).

CH'IEN CH'IU T'ING
(THOUSAND AUTUMNS PAVILION).

絳雪軒

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

KIANG SIUE HIUAN (PAVILLON DE LA NEIGE ROUGE). CHIANG HSÜEH HSÜAN (RED SNOW PAVILION).

普明圓覺

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Lion Marotte. Paris*

P'OU MING YUAN KIUE (PAVILLON DE LA COMPRÉHENSION TOTALE).

P'U MING YÜAN CHÜEH (ALL CLEAR ROUND INSIGHT).

仙家洞

Cliché Oswald Sirén

Hélio Léon Marotte. Paris

SIEN KIA TONG (LA GROTTE DES FÉES).

HSIEN CHIA TUNG (THE FAIRIES' HOME CAVE).

御園内龍樹

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

UN TRÈS VIEIL ARBRE (SOPHORA JAPONICA)
DANS LE JARDIN IMPÉRIAL.

A VERY OLD TREE (SOPHORA JAPONICA)
IN THE IMPERIAL GARDEN

天一門

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

T'IEN YI MEN (LA PREMIÈRE PORTE DU CIEL). T'IEN I MÊN (THE FIRST GATE OF HEAVEN).

欽安殿

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Léon Marotte, Paris*

K'EN NGAN TIEN (SALLE DE LA MÉDITATION PAISIBLE)

CH'IEN AN TIEN (HALL FOR PEACEFUL CONCENTRATION).

暢音閣

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

TCH'ANG YIN KO (PAVILLON DES SONS JOYEUX). THÉÂTRE.

CH'ANG YIN KO (BUILDING OF JOYOUS SOUNDS). A THEATER.

雨華閣

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

YU HOUA KO (PAVILLON DE LA PLUIE BIENFAISANTE)

YÜ HUA KO. (BUILDING OF THE BEAUTIFUL RAIN)

嘉社門

Cliché Osvald Sirén

Hélio Lion Marotte. Paris

K'IA TCHE MEN (PORTE DE LA GRANDE ALLÉGRESSE)

CH'IA CHIH MÊN (GATE OF GREAT HAPPINESS).

延春閣

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

YEN TCH'OUEN KO (PAVILLON DU LONG PRINTEMPS).

YEN CH'UN KO (BUILDING OF THE LONG SPRING).

養性齋

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte, Paris*

YANG SING TCHAI. YANG HSING CHAI.

紫金城全圖

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte. Paris

VUE DE LA CITÉ POURPRE INTERDITE,
PRISE DU MEI CHAN.

VIEW OF THE PURPLE FORBIDDEN CITY
FROM MEI SHAN.

煤山西南景

Cliché Oswald Sirén *Hélio Lion Marotte. Paris*

VUE PRISE DU MEI SHAN
DANS LA DIRECTION DU SUD-OUEST.

VIEW FROM MEI SHAN TOWARDS
THE SOUTH-WEST.

煤山西北景

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte. Paris

VUE PRISE DU MEI CHAN VERS LE NORD.

VIEW FROM MEI SHAN TOWARDS THE NORTH.

煤山前門

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

I.A PORTE AU PIED DU MEI CHAN.

THE GATE AT THE FOOT OF MEI SHAN.

媒山西面第一亭

Pl. 101

Cliché Oswald Sirén — *Hélio Léon Marotte, Paris*

PREMIER PAVILLON OCCIDENTAL SUR LE MEI CHAN.

THE FIRST WESTERN PAVILION ON MEI SHAN.

煤山西面第二亭

Cliche Oswald Sirèn *Hélio Léon Marotte. Paris*

LE DEUXIÈME PAVILLON OCCIDENTAL
SUR LE MEI CHAN.

THE SECOND WESTERN PAVILLON
ON MEI SHAN.

梅山東面第一亭

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Léon Marotte. Paris*

PREMIER PAVILLON ORIENTAL SUR LE MEI CHAN.

THE FIRST EASTERN PAVILION ON MEI SHAN.

煤山牆便門

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

PORTE DANS LE MUR NORD
AU MEI CHAN.

THE GATE AT THE NORTHERN
WALL OF MEI SHAN.

煤山北牌樓

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

P'AI LEOU DU CÔTÉ NORD DU MEI CHAN.

P'AI LOU AT THE NORTHERN SIDE OF MEI SHAN.

南海大概

Cliché Oswald Siren

Hélio Léon Marotte, Paris

VUE DU NAN HAI (LA MER DU SUD).
AU FOND, LE YING T'AI.

VIEW OF NAN HAI WITH YING T'AI (THE OCEAN TERRACE) IN THE BACKGROUND.

南海迎薰亭

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

NAN HAI. YING HIUN T'ING, SUR LE YING T'AI : ÉCHAPPÉE SUR LA MER DU SUD

NAN HAI. YING HSIÜN T'ING (THE PAVILION OF GREAT FRAGRANCE) ON THE YING T'AI AND THE VIEW OVER THE SOUTH SEA.

南海瀛臺翔鸞閣

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte. Paris

NAN HAI. SIANG LOUAN KO (PAVILLON DU PHÉNIX QUI PLANE) ET L'ESCALIER SUR LE YING T'AI.

NAN HAI. HSIANG LUAN KO (THE SOARING PHOENIX PAVILION) AND THE STAIRWAY IN FRONT OF IT, ON YING T'AI.

南海翔鳳閣

Cliché Osvald Sirén — *Helio Léon Marotte Paris*

NAN HAI. SIANG LOUAN KO : LA FAÇADE SUR LE YING T'AI.

NAN HAI. HSIANG LUAN KO : FRONT VIEW.

南海藻韻樓

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

NAN HAI. TSAO YUN LEOU (PAVILLON DES DOUCES MÉLODIES) SUR LE YING T'AI.

NAN HAI. TSAO YÜN LOU (PAVILION OF SWEET MELODIES), ON YING T'AI.

南海香扆殿

Cliché Osvald Sirén

Hélio Idon Marotte, Paris

NAN HAI. HIANG YI TIEN (SALLE DU PARAVENT ODORANT), SUR LE YING T'AI.

NAN HAI. HSIANG I TIEN (HALL OF THE FRAGRANT SCREEN), ON YING T'AI

南海春明樓

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Léon Marotte, Paris*

NAN HAI TCH'OUEN MING LEOU (PAVILLON DE L'ÉCLAT DU PRINTEMPS) SUR LE YING T'AI.

NAN HAI CH'UN MING LOU (BRIGHT SPRING PAVILION), ON YING T'AI.

南海湛虛樓

Clichè Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte. Paris

NAN HAI. TCHAN HIU LEOU (PAVILLON DU PAISIBLE LOISIR) SUR LE YING T'AI.

NAN HAI. CHAN HSÜ LOU (PAVILION OF PLACID LEISURE), ON YING T'AI.

南海迎薰亭

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte. Paris

NAN HAI. YING. HIUN T'ING (PAVILLON DES SENTEURS FRAÎCHES), SUR LE YING T'AI.

NAN HAI. YING HSÜN T'ING (GREAT FRAGRANCE PAVILION), ON YING T'AI.

南海牧魚亭

Cliché Oswald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

NAN HAI. JEN YU T'ING (PAVILLON POUR NOURRIR LES POISSONS) SUR LE YING T'AI.

NAN HAI. JÊN YÜ T'ING (PAVILION FOR FEEDING THE FISH), ON YING T'AI.

南海垂虹亭

Cliché Oswald Sirén — *Hélio Léon Marotte, Paris*

NAN HAI. TCH'OUEI HONG T'ING (PAVILLON DE L'ARC-EN-CIEL SUSPENDU), SUR LE YING T'AI.

NAN HAI. CH'UI HUNG T'ING (HANGING RAINBOW PAVILION), ON YING T'AI.

南海牧魚亭

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

NAN HAI. JEN YU T'ING ET LES ROCAILLES, AU BORD DU YING T'AI.

NAN HAI. JÊN YÜ TING AND THE ROCKERY ON THE SHORE OF YING T'AI.

南海懷抱爽

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte, Paris*

NAN HAI. HOUAI PAO CHOUANG (PAVILLON DE LA JOUISSANCE MORALE).

NAN HAI. HUAI PAO SHUANG (PLEASURE EMBRACING PAVILION).

南海雲繪樓

Cliché Oswald Sirén — *Hélio Léon Marotte, Paris*

NAN HAI. YUN HOUEI LEOU (TOUR DES TABLEAUX DE NUAGES).

NAN HAI. YÜN HUI LOU (TOWER OF CLOUD PICTURES).

南海賓竹室

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Léon Marotte. Paris*

NAN HAI. PIN TCHOU CHE (CHAMBRE DES BAMBOUS AMIS).

NAN HAI. PIN CHU SHIH (CHAMBER OF GUEST-LIKE BAMBOOS).

中海船塢

Cliché Osvald Sirén

Hélio Edon Marotte. Paris

TCHONG HAI. ANCIEN HANGAR DES BARQUES.

CHUNG HAI. THE OLD BOATHOUSE.

中海延慶樓

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte. Paris

TCHONG HAI. YEN K'ING LEOU
(PAVILLON QUI INVITE LA BONNE CHANCE).

CHUNG HAI. YEN CH'ING LOU
(INVITING GOOD LUCK PAVILION)

中海延慶樓

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte. Paris

TCHONG HAI. VUE LATÉRALE DE LA COUR AU YEN K'ING LEOU.

CHUNG HAI. SIDE VIEW OF THE COURT AT YEN CH'ING LOU.

中海福昌殿

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

TCHONG HAI. FOU TCH'ANG TIEN (SALLE DU BONHEUR ÉCLATANT) ; ENTRÉE PRINCIPALE.

CHUNG HAI. FU CH'ANG TIEN (HALL OF SHINING HAPPINESS) ; THE MAIN ENTRANCE.

中海純一齋

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte. Paris

TCHONG HAI. TCH'OUEN YI TCHAI (SOLITUDE DU CŒUR).

CHUNG HAI. CH'UN I CHAI (SINGLENESS OF HEART).

中海花園廊子

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte. Paris

TCHONG HAI. GALERIE DANS LE JARDIN.

CHUNG HAI GALLERY IN THE GARDEN.

中海風亭月榭

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

TCHONG HAI. FONG T'ING (PAVILLON DU VENT).
YUE SIE (TERRASSE DE LA LUNE).

CHUNG HAI. FÊNG T'ING. (WIND PAVILION).
YÜEH HSIEH (MOON TERRACE).

中海風亭

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte, Paris*

TCHONG HAI. FONG T'ING
(PAVILLON DU VENT).

CHUNG HAI. FÊNG T'ING
(WIND PAVILION).

中海風亭左面河及兩边廊子

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte. Paris

TCHONG HAI. VUE DU CANAL
ET DU FONG T'ING.

CHUNG HAI, VIEW OF THE CANAL
AND THE FÊNG T'ING.

中海卍字廊

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Léon Marotte. Paris*

TCHONG HAI. VUE DU WAN TSEU LANG
(GALERIE DU SVASTIKA).

CHUNG HAI. VIEW OF THE WAN TZŬ LANG
(THE SWASTIKA GALLERY).

中海卍字廊

Cliché Oswald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

TCHONG HAI. AUTRE VUE DU WAN TSEU LANG.

CHUNG HAI. ANOTHER VIEW OF WAN TZŬ LANG.

中海愛翠樓

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Léon Marotte, Paris*

TCHONG HAI. NGAI TS'OUEI LEOU
(TOUR DE L'AMOUR DE LA VERDURE).

CHUNG HAI. AI TS'UI LOU (LOVE
OF THE GREEN THICKET TOWER).

中海北岸大概

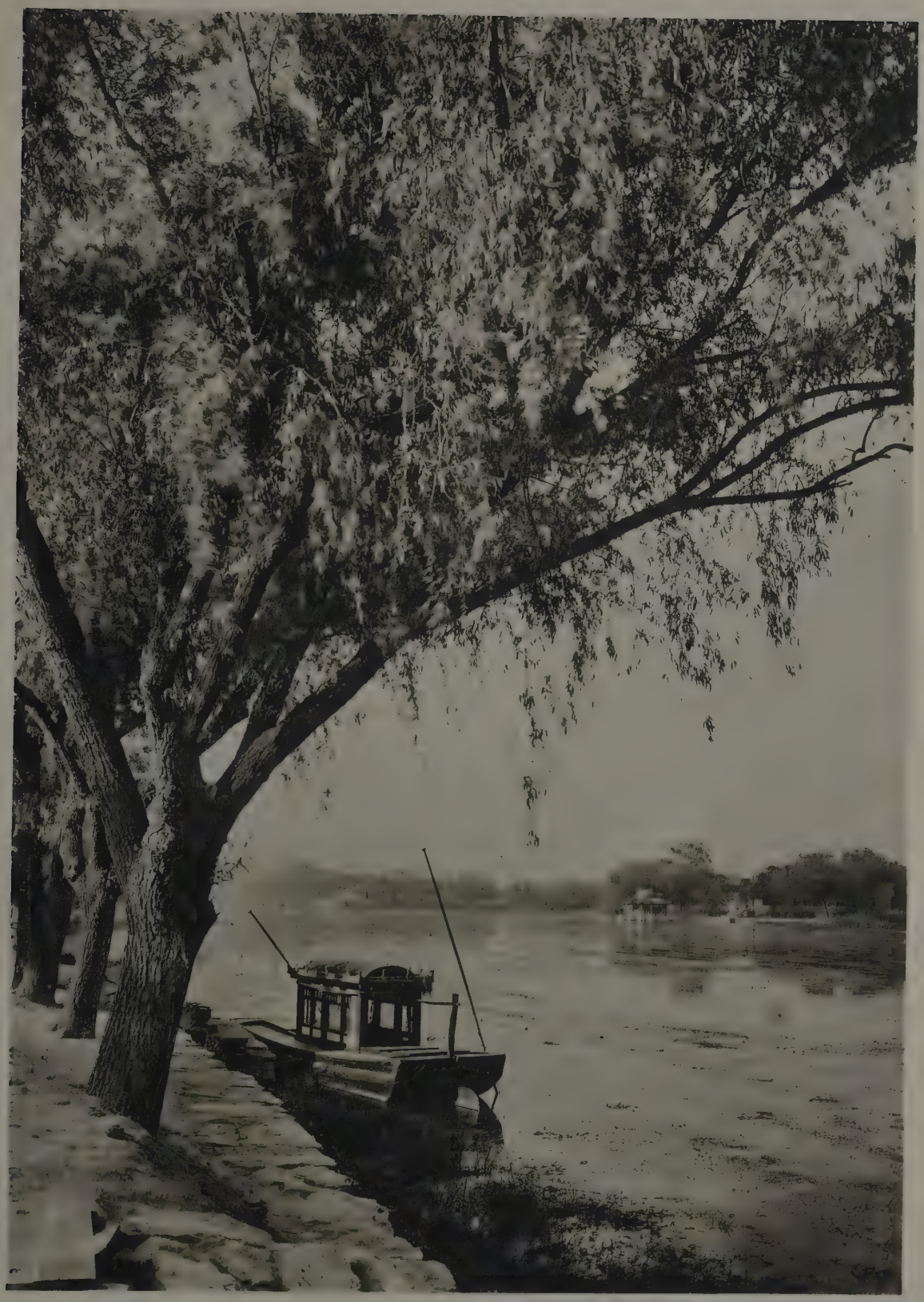
Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

TCHONG HAI (LA MER DU MILIEU).

VIEW OF CHUNG HAI. (THE MIDDLE SEA)

中海南岸大概



Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

AUTRE VUE DE LA MER DU MILIEU.

ANOTHER VIEW OF THE MIDDLE SEA.

中海水雲榭

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

TCHONG HAI. CHOUEI YUN SIE. (KIOSQUE DES NUAGES DE PLUIE).

CHUNG HAI. SHUI YÜN HSIEH. (WATER CLOUD KIOSK).

中海萬善殿前面

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

TCHONG HAI WAN CHAN TIEN : LE BÂTIMENT PRINCIPAL.

CHUNG HAI WAN SHAN TIEN. THE MAIN BUILDING

中海萬善殿院內側面

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

TCHONG HAI. WAN CHAN TIEN : VUE D'UN BÂTIMENT DE CÔTÉ SUR LA COUR.

CHUNG HAI. WAN SHAN TIEN. A SIDE BUILDING IN THE COURT.

中海萬善殿後面

Cliché Oswald Sirén — *Hélio Léon Marotte, Paris*

TCHONG HAI. WAN CHAN TIEN : LE PAVILLON CIRCULAIRE DERRIÈRE LE BÂTIMENT PRINCIPAL.

CHUNG HAI. WAN SHAN TIEN. THE ROUND PAVILION BEHIND THE MAIN HALL.

中海萬善殿大門

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

TCHONG HAI. WAN CHAN TIEN.
LE PORTAIL.

CHUNG HAI. WAN SHAN TIEN.
THE GATEWAY.

中海紫光閣

Cliché Oswald Sirén *Hélio Léon Marotte, Paris*

TCHONG HAI TSEU KOUANG KO
(BÂTIMENT DE LA SPLENDEUR POURPRE).

CHUNG HAI TZŬ KOUANG KO
(BUILDING OF PURPLE GLORY)

中海紫光閣前面

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

TCHONG HAI. TSEU KOUANG KO ET LA TERRASSE DE MARBRE

CHUNG HAI, TZŬ KUANG KO AND THE MARBLE TERRACE.

中海紫光閣內室

Cliché Osvald Sirén *Hélio Idon Marotte. Paris*

TCHONG HAI. TSEU KOUANG KO.
L'INTÉRIEUR AVEC LE TRÔNE IMPÉRIAL

CHUNG HAI. TZŬ KUANG KO. THE INTERIOR
WITH THE IMPERIAL THRONE.

金鰲魚銅橋

Pl. 143

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Léon Marotte. Paris*

KIN NGAO YU TONG K'IAO (PONT DU MONSTRE MARIN DORÉ ET DE L'ARC-EN-CIEL DE JADE).

CHIN AO YÜ TUNG CH'IAO (THE BRIDGE OF THE GOLDEN SEA MONSTER AND THE JADE RAINBOW).

金鰲魚銅橋前三座門

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte, Paris*

L'UNE DES TROIS PORTES A LA TÊTE DU KIN NGAO YU TONG KIAO.

ONE OF THE THREE GATES IN FRONT OF THE CHIN AO YÜ TUNG CHIAO.

團城前面

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

ASPECT OUEST DU PALAIS T'OUAN TCH'ENG ET DU P'AI LEOU A SON ENTRÉE.

VIEW OF T'UAN CH'ÊNG FROM THE WEST AND THE P'AI LOU IN FRONT OF IT.

北海南面大概

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Mavotte, Paris

VUE DU QUAI DE MARBRE A L'EXTRÉMITÉ SUD DU PEI HAI.

VIEW OF THE EMBANKMENT AT THE SOUTH END OF PEI HAI.

團城乾光右門

Cliché Osvald Sirén *Hélio Lion Marotte. Paris*

T'OUAN TCH'ENG. K'IEN KOUANG MEN
(PORTE DE LA LUMIÈRE CÉLESTE).

T'UAN CH'ÉNG : CH'IEN KUANG MEN
(THE GATE OF THE LIGHT OF HEAVEN).

團城柏上老龍樹

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

UN VIEUX GENÉVRIER SUR LA TERRASSE DU T'OUAN TCH'ENG.

THE OLD JUNIPERUS TREE ON THE TERRACE OF T'UAN CH'ÉNG.

團城承光殿

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Léon Marotte. Paris*

T'OUAN TCH'ÉNG : K'IEN KOUANG TIEN. — T'UAN CH'ÉNG : CH'IEN KUANG TIEN.

承光殿內白石佛

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

BOUDDHA D'ALBÂTRE DANS LE TCH'ENG KOUANG TIEN.

THE ALABASTER BUDDHA IN CH'ÊNG KUANG TIEN.

團城亭前老樹

Hélio Léon Marotte. Paris

Hélio Léon Marotte. Paris

UN PAVILLON ET UN VIEIL ARBRE DU CÔTÉ NORD DU T'OUAN TCH'ENG.

PAVILION AND OLD TREE ON THE NORTH SIDE OF T'UAN CH'ÊNG.

團城內敬躋殿

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte Paris

GALERIE SUR LA TERRASSE DU T'OUAN TCH'ENG.

GALLERY ON THE TERRACE OF T'UAN CH'ÊNG

承光殿前大玉碗

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Léon Marotte, Paris*

LE GRAND VASE DE JADE DEVANT LE TCH'ENG KOUANG TIEN.

THE GREAT JADE BOWL IN FRONT OF CH'ÊNG KUANG TIEN.

園城指上亭前山字石

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Léon Marotte. Paris*

PETIT PAVILLON ET ROCAILLES
SUR LA TERRASSE DU T'OUAN TCH'ENG

SMALL PAVILION AND THE ROCKERY
ON THE TERRACE OF T'UAN CH'ÊNG.

堆雲積翠橋

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte, Paris*

TOUEI YUN TSI TS'OUEI K'IAO (LE PONT DES NUAGES AMONCELÉS ET DU BLEU DU MARTIN-PÊCHEUR).

TUI YÜN CHI TSUI CH'IAO (THE BRIDGE OF THE MASSED CLOUDS AND THE KINGFISHER BLUE).

瓊華島及白塔

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Léon Marotte, Paris*

VUE DE L'ÎLE K'IONG HOUA ET DU PAI T'A.

VIEW OF THE CH'IUNG HUA ISLAND WITH THE PAI T'A.

Cliché Oswald Siren *Hélio Léon Marotte. Paris*

LE P'AI LEOU APPELÉ : TOUEI YUN FANG,
DEVANT LE YONG NGAN SSEU.

THE P'AI LOU CALLED TUI YUN FANG
IN FRONT OF THE YUNG AN SSU.

永安寺前紫照坊

Cliché Osvald Sirén — *Hélio Léon Marotte. Paris*

YONG NGAN SSEU. (TEMPLE DE LA PAIX ÉTERNELLE).
VUE VERS LE SUD.

VIEW SOUTHWARD FROM YUNG AN SSU.
(THE TEMPLE OF ETERNAL PEACE).

引勝亭在永安寺內

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

YIN CHENG T'ING. (PAVILLON DE LA BIENVENUE À LA VICTOIRE).

YIN SHENG T'ING (WELCOMING VICTORY PAVILION).

永安寺大門

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

ENTRÉE DU YONG NGAN SSEU.

OUTER GATEWAY OF THE YUNG AN SSU.

永安寺內法輪殿

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte. Paris

YONG NGAN SSEU. LE BÂTIMENT PRINCIPAL APPELÉ FA LOUEN TIEN (PAVILLON DE LA ROUE DE LA LOI).

YUNG AN SSU. THE MAIN HALL, CALLED FA LUN TIEN (WHEEL OF THE LAW).

白塔前面普安殿

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte. Paris

YONG NGAN SSEU. P'OU NGAN TIEN
ET LE PAI T'A.

YUNG AN SSU. P'U AN TIEN
AND THE PAI T'A.

白塔東面般若香台

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

PAN JOU HIANG T'AI. TERRASSE A L'EST DU PAI T'A.

PAN JU HSIANG T'AI. TERRACE ON THE EAST SIDE OF THE PAI T'A.

善因殿

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

CHAN YIN TIEN. (SALLE DES CAUSES BIENFAISANTES), EN FACE DE LA PAGODE.

SHAN YIN TIEN (HALL OF BENEFICENT CAUSES) IN FRONT OF THE PAGODA.

善因殿側面

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte. Paris*

CHAN YIN TIEN. VUE LATÉRALE. SHAN YIN TIEN. SIDE VIEW.

慶霄樓

Cliché Osvald Sirén *Hélio Léon Marotte, Paris*

KING SIAO LEOU (TOUR DES CIELS RADIEUX).

CHING HSIAO LOU. (TOWER OF FELICITOUS SKIES) FRONT VIEW.

慶霄樓側面

Cliché Gerard Sven

Hélio Léon Marotte, Paris

KING SIAO LEOU. VUE LATERALE PRISE D'EN HAUT

CHING HSIAO LOU SIDE VIEW FROM ABOVE

慶霄樓前面悅心殿

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte. Paris

KING SIAO LEOU. YUE SIN TIEN.
(SALLE DU CŒUR JOYEUX).

CHING HSIAO LOU. YUEH HSIN TIEN
(HALL OF THE HAPPY HEART).

琳光殿及甘露殿

Cliché Osvald Sirén

Helio Léon Marotte, Paris

LIN KOUANG TIEN (SALLE DE LA LUMIÈRE ÉCLATANTE) ET KAN LOU TIEN (SALLE DE LA DOUCE ROSÉE)

LIN KUANG TIEN (HALL OF SPARKLING BRIGHTNESS) AND KAN LU TIEN (HALL OF SWEET DEW).

三希堂門

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte Paris

SAN HI T'ANG MEN (PORTE DU PAVILLON DES TROIS MERVEILLES)

SAN HSI T'ANG MÊN (GATE OF THE HALL OF THE THREE MARVELS).

倚晴樓

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte, Paris

YI TS'ING LEOU (PAVILLON DE LA FRAÎCHEUR RÉPANDUE).

I CH'ING LOU (PAVILION OF DIFFUSED COOLNESS).

遠帆樓

Cliché Osvald Sirén

Hélio Léon Marotte Paris

YUAN FAN LEOU (TOUR DES VOILES LOINTAINES)
A HOU T'IEN FOU YUE.

YÜAN FAN LOU (TOWER OF FAR OFF SAILS)
AT HU T'IEN FU YÜEH.

湖天浮玉明外之游廊

Cliché Oswald Siren

Hélio Léon Marotte, Paris

YEOU LANG (LA GALERIE FLOTTANTE).

YU LANG (THE FLOATING GALLERY)

湖天浮玉前戲園門

Cliché Osvald Sirén

PORTE DU THEÂTRE A HOU T'IEN FOU YUE.

Hélio Léon Marotte. Paris

GATE OF THE THEATER AT HU T'IEN FU YÜEH.